

Vera V. Dorofeeva-Lichtmann

**SELECTED PUBLICATIONS
ACCORDING TO RESEARCH THEMES**

<https://cnrs-gif.academia.edu/DorofeevaLichtmannVera>

**I. STUDIES OF CONCEPTS OF TERRESTRIAL SPACE IN EARLY CHINA
ACCORDING TO ITS TEXTUAL TRADITION**

**1° Conception of Terrestrial space in the *Shanhaijing*
("Itineraries of Mountains and Seas", compiled by the 1st century BC)**

1. "Conception of Terrestrial Organization in the *Shan hai jing*." *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient* 82 (1995), pp. 57-110.

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/befeo_0336-1519_1995_num_82_1_2297

French version: "La production de l'espace sacré." *Géographie et cultures* 18 (été 1996), pp. 3-30.

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=revue&no=17>

Chinese version: "'Shan hai jing' de diyu xingzhi guannian 《山海經》的地域形制觀念 [Conception of terrestrial organization in the 'Classic of Mountains and Seas']". 曆史地理 *Lishi dili* [Historical geography] 17 (2001), pp. 434-444.

2. "Il Classico dei monti e dei mari (*Shanhai jing*) e la concezione dell' "organizzazione terrestre". In: *Enciclopedia Italiana, Storia della Scienza*, ed. Sandro Petruccioli, vol. II, "La scienza in Cina", eds. Chemla, Karine, Francesca Bray, Fu Daiwie, Huang Yi-Long and Georges Métailié. Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2001, pp. 197-198.

<https://www.academia.edu/23322425>

3. "Mapping a 'Spiritual' Landscape: Representing Terrestrial Space in the *Shan hai jing*." In: *Political Frontiers, Ethnic Boundaries, and Human Geographies in Chinese History*, eds. Nicola di Cosmo and Don Wyatt. London – New York: RoutledgeCurzon, 2003, pp. 35-79.

<https://www.routledge.com/products/9780415600170>

<https://www.academia.edu/22604758>

4. "Text as a Device for Mapping a Sacred Space: A Case of the *Wu zang shan jing* ("Five Treasures: The Itineraries of Mountains")." In: *Creating and Representing Sacred Spaces*, eds. Michael Dickhardt and Vera Dorofeeva-Lichtmann (*Göttinger Beiträge zur Asienforschung* 2-3 [2003, special double issue]), pp. 147-210.

<http://www.peust-und-gutschmidt.de/gbo-eng.html>

<https://www.academia.edu/22610327>

5. "Mapless Mapping: Did the Maps of the *Shan hai jing* Ever Exist?" In: *Graphics and Text in the Production of Technical Knowledge in China: The Warp and the Weft*, eds. Francesca Bray, Vera Dorofeeva-Lichtmann and Georges Métailié, Leiden -Boston: Brill, 2007, pp. 217-294 <https://doi.org/10.1163/ej.9789004160637.i-772.33>
<https://brill.com/view/title/14380>
<https://www.academia.edu/22611885>
6. "Healing Plants in the Spiritual Landscape of the *Shanhai jing* (Itineraries of Mountains and Seas, comp. 1st c. BC)." In: *Materia Medica and Pharmacy: Medicinal Virtues to the Active Principles of Plants*, eds. Marcia Ferraz and Patricia Aceves, special issue of the *Circumscribere* [International Journal for the History of Science] 16 (2015), pp. 103-122. <http://revistas.pucsp.br/index.php/circumhc/issue/view/1514/showToc>

2° Early Chinese Texts Structured as Schemes of Terrestrial Space – "Texts-Cosmograms"

1. "'Vents des royaumes' (*Guo feng*): un schéma géographique." *Extrême-Orient Extrême-Occident* 13 (1991): *Modèles et structures des textes chinois anciens: les formalistes soviétiques en sinologie*, eds. Karine Chemla, Alexei Volkov and Vera Dorofeeva-Lichtmann, pp. 58-91.
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/oroc_0754-5010_1991_num_13_13_1043
2. "Political Concept Behind an Interplay of Spatial 'Positions'." *Extrême-Orient Extrême-Occident* 18 (1996): *Disposer pour dire, placer pour penser, situer pour agir*, eds. Karine Chemla and Michael Lackner, pp. 9-33.
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/oroc_0754-5010_1996_num_18_18_1016
3. "Spatial Composition of Ancient Chinese Texts." In: *History of Science, History of Text*, ed. Karine Chemla (Boston Studies in the Philosophy of Science, vol. 238). Dordrecht: Springer, 2004, pp. 3-47.
<http://www.springer.com/fr/book/9781402023200>
<https://www.academia.edu/22608796>
4. "Mapless Mapping: Did the Maps of the *Shan hai jing* Ever Exist?" In: *Graphics and Text in the Production of Technical Knowledge in China: The Warp and the Weft*, eds. Francesca Bray, Vera Dorofeeva-Lichtmann and Georges Métailié, Leiden -Boston: Brill, 2007, pp. 217-294 (also listed in I. 1°, no. 5)
<https://brill.com/view/title/14380>
<https://www.academia.edu/22611885>

3° The Early Imperial Conception of “Terrestrial Organisation” (*Dili* 地理) [eventually became the translation of “geography”]

1. “I testi geografici ufficiali dalla dinastia Han alla dinastia Tang.” In: *Enciclopedia Italiana, Storia della Scienza*, ed. Sandro Petruccioli, vol. II, “La scienza in Cina”, eds. Karine Chemla, Francesca Bray, Fu Daiwie, Huang Yi-Long and Georges Métailié. Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2001, pp. 190-197.

<https://www.academia.edu/23322219>

2. “Geographical Treatises in Chinese Dynastic Histories: ‘No Man’s Land’ Between Sinology and History of Science.” Panel S 34 *Typological Parallels in Pre-Modern Geographical Knowledge: Non-Geographical Geographies*. In: *Science and Cultural Diversity, Proceedings of the XXIst International Congress of History of Science* (Mexico City, 8-14.07.2001), ed. Juan José Saldaña. CD-ROM, Sociedad Mexicana de Historia de la Ciencia y de la Tecnología-Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City, 2005, pp. 2262-2276.

<https://www.academia.edu/22609555>

II. STUDIES OF EARLY CHINESE TERRESTRIAL DESCRIPTIONS IN RELATION TO TRADITIONAL CHINESE MAPS

1° Conception of the “Nine Provinces” (*Jiuzhou* 九州) in early transmitted texts and excavated manuscripts (ca. 4th century BC – AD 1st century), and its mapping in traditional Chinese “historical cartography” (12th century onwards)

1. “Ritual Practices for Constructing Terrestrial Space (Warring States-Early Han).” In: *HdO Early Chinese Religion. Part One : Shang through Han (1250 BC – 220 AD)*, eds. John Lagerwey and Marc Kalinowski. Leiden-Boston: Brill, 2019 (revised 2009), pp. 595-644. <https://doi.org/10.1163/ej.9789004168350.i-1312.96>

<http://booksandjournals.brillonline.com/content/books/9789047442424>

<https://www.academia.edu/22612032>

DOI: <https://doi.org/10.1163/ej.9789004168350.i-1312> (volume)

2. “The *Rong Cheng shi* version of the “Nine Provinces”: Some Parallels with Transmitted Texts,” *East Asian Science, Technology and Medicine* 32 (2010): 13-58.

<http://www.eastm.org/index.php/journal/article/view/347>

3. “The Han River as the Central Axis and Predominance of Waterways: Questioning the Claim of ‘No Chu-related Traits’ in the View of Terrestrial Space in the *Rong Cheng shi* Manuscript (4th c. BC).” *Early China*, vol. 44 (2021): 143-235, DOI:

<https://doi.org/10.1017/eac.2021.7>; author's version: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03511306>

2° Conceptions of the Yellow River Source and the Cosmic Kunlun Mountain in the Chinese Textual and Cartographical Traditions

1. "Where is the Yellow River Source? A Controversial Question in the Early Chinese Historiography." *Oriens Extremus* 45 (2005-2006), pp. 68-90.

<http://oriens-extremus.org/de/archive/>

<https://www.academia.edu/22607422>

www.pucsp.br/pos/cesima/v.4/veralichtmann.pdf

2. "A History of a Spatial Relationship: Kunlun Mountain and the Yellow River Source from Chinese Cosmography through to Western Cartography." *Circumscribere* [International Journal for the History of Science] 11 (2012), pp. 1-31.

<http://revistas.pucsp.br/index.php/circumhc/issue/view/631/showToc>

<https://www.academia.edu/22612474>

III. STUDIES OF EAST ASIAN MAPS AND WESTERN MAPS OF EAST ASIA

1° Articles in Scientific Journals and Collections of Articles

1. "The First Map of China Printed in Europe [Ortelius 1584] Reconsidered: Confusions of its Authorship and the Influence of the Chinese Cartography". In: *HISTORY OF MATHEMATICAL SCIENCES: PORTUGAL AND EAST ASIA V – Visual and Textual Representations in Exchanges Between Europe and East Asia*, eds. Luís Saraiva and Catherine Jami, Singapore – London: World Scientific, 2018, pp. 139-169.

https://doi.org/10.1142/9789813233256_0007

<http://www.worldscientific.com/worldscibooks/10.1142/10796>

ISBN (hardcover): 978-981-3233-24-9, ISBN (ebook): 978-981-3233-26-3

Review of the volume by Robert Batchelor in: *Imago Mundi*, vol. 71:2 (2019), pp. 218-219,

<https://doi.org/10.1080/03085694.2019.1607084>

2. "'Inversed Cosmographs' in Late East Asian Cartography and the Atlas Production Trend," in: *East-West Encounter in the Science of Heaven and Earth* 天と地の科学, edited by Tokimasa Takeda 武田時昌 and Bill M. Mak 麥文彪. Kyoto: Institute for Research in Humanities, Kyoto University 京都大學人文科學研究所, 2019, pp. 144-174.

<https://www.academia.edu/39008442>

[The complete volume can be downloaded here:

http://www.billmak.com/storage/Mak_Takeda%202019.pdf

<http://www.billmak.com/astronomy/>

3. “A Manuscript Japanese World Map (1886) from the *Banco Santos Collection* (São Paulo, Brazil): De-centred Ways of Knowledge Transmission.” In: *ROTAS, MAPAS & INTERCÂMBIOS DA HISTÓRIA DA CIÊNCIA*, eds. Ana-Maria Alfonso-Goldfarb, José-Luiz Goldfarb, Márcia H. M. Ferraz, Silvia I. Waisse and Luciana Costa Thomaz. São Paulo: EDUC—Editora da PUC-SP, 2020, pp. 25-45.

ISBN: ISBN 978-65-87387-04-8

<https://play.google.com/store/books/details?id=gtpDwAAQBAJ>

<https://j.pucsp.br/noticia/rotas-mapas-intercambios-da-historia-da-ciencia-lancamento>

<https://ehgo.hypotheses.org/96>

4. “Map Translation as Source and Process: from Print to Manuscript” (the case of Julius Klaproth [1783-1835]), in *RESEARCH METHODS PRIMARY SOURCES*. Marlborough: Adam Matthew Digital, 2021, 24 pages. DOI: 10.47594/RMPS_0102.

https://doi.org/10.47594/RMPS_0102

5. (in co-authorship with Ekaterina Simonova-Gudzenko) “Lost in Transmission: Maps of Japan by Daikokuya Kōdayū 大黒屋 光太夫 (1751 – 1828).” In: *ÜBERSETZUNGSPOLITIKEN IN DER FRÜHEN NEUZEIT / TRANSLATION POLICY AND THE POLITICS OF TRANSLATION IN THE EARLY MODERN PERIOD*, eds. Antje Flüchter, Andreas Gipper, Susanne Greilich and Hans-Jürgen Lüsebrink. Berlin – Heidelberg: Springer / J.B. Metzler, 2024, pp. 253-300.

https://doi.org/10.1007/978-3-662-67339-3_12

ISSN 2661-8109 ISSN 2661-8117 (electronic)

Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

ISBN 978-3-662-67338-6 ISBN 978-3-662-67339-3 (eBook)

<https://doi.org/10.1007/978-3-662-67339-3>

6. “Reformatting a Traditional Image of the Qing Imperial Realm According to Modern Western Cartography: Map of the ‘Great Qing Everlastingly Unified 大清萬年一統’ by Li Mingche 李明徹 (1751-1832) Discovered in Göttingen”, forthcoming, *CROSSROADS* (Brill).

2° Entries into On-line Library Catalogues and Map Databases

1. “Cartes de Chine” (introduction into the BnF collection of Chinese maps and East Asian maps of China) <http://heritage.bnf.fr/france-chine/fr/cartes-de-chine-article> [uploaded in April 2018], in: PORTAIL FRANCE-CHINE, BnF

2. Identification of a unique coloured block-print of the Qing Empire (大清萬年一統 經緯輿圖 *Da Qing wannian yitong jingwei yutu*, ca. 1825) by Li Mingche 李明徹 (1751-1832) in the collection of the *Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen* [IIIF entry: September 2020]

<http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?DE-611-HS-3226686>
<https://images.sub.uni-goettingen.de/iiif/image/gdz:DE-611-HS-3226686:00000001/full/full/0/default.jpg>
<http://kalliope.staatsbibliothek-berlin.de/de/search.html?q=%22-m6%22&lastparam=true>

3. Expertise of seven manuscript maps of Japan by Daikokuya Kōdayū 大黒屋 光太夫 (1751 – 1828), including the earliest specimen in the possession of the Göttingen State and University library (correcting the year of its creation for the on-line catalogue)

<http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN353292451>
<https://kalliope-verbund.info/DE-611-HS-3649022>

4. Contributions to descriptions of Chinese maps in the collection of the Max-Planck Institute for the History of Science, Berlin: <https://dlc.mpg.de/browse/-/1/-/DC:kartensammlungdesmpiwg/> (2017-2022)

5. Contribution to the entry to the database of mediaeval and early modern nautical charts of the MEDEA-CHART project <https://www.medeia-chart.org>: precisising the date of the earliest manuscript nautical chart with isogonic lines (undated, attributed to Luís Teixeira) [https://medea.fc.ul.pt/view/chart/131 – 1583-1589](https://medea.fc.ul.pt/view/chart/131-1583-1589) [up-dates introduced in October 2021]

3° Reviews of books on East Asian Maps for the *Imago Mundi*

Mapping Asia: Cartographic Encounters between East and West. Regional Symposium of the ICA Commission on the History of Cartography, 2017. Edited by Martijn Storms, Mario Cams, Imre Josef Demhardt and Ferjan Ormeling. Berlin: Springer Verlag, 2019. ISBN 978-3-319-90405-4 (cloth); ISBN 978-3-319-90406-1 (eBook). Pp. 299.

IMAGO MUNDI 71 :2 (2019), pp. 219-220.
<https://doi.org/10.1080/03085694.2019.1607085>

Designing Boundaries in Early China: The Composition of Sovereign Space. By Garret Pagenstecher Olberding. Cambridge: Cambridge University Press, 2022. ISBN 978-1-00-907586-2. Pp. 201. STG £75.00 (cloth). Online: <https://doi.org/10.1017/9781009075862>

The exercise of the Spatial Imagination in Pre-Modern China: Shaping the Expanse. Edited by Garret Pagenstecher Olberding. Welten Ostasiens/Worlds of East Asia/Mondes de l'Extrême Orient, vol. 31. Berlin and Boston: De Gruyter, 2022. Pp. 222, illus., Euro €89.95 (cloth). Online: <https://doi.org/10.1515/9783110749823>

IMAGO MUNDI 75:1 (2023), pp. 141-143, <https://doi.org/10.1080/03085694.2023.2221571>

REGNUM CHINAE: The Printed Western Maps of China to 1735. By Marco Caboara. Leiden - Boston: Brill, 2022. Review in preparation together with Cathleen Paethe.

4° Public Media presentation on Chinese maps

Participation in the radio program PLANETE TERRE by Sylvan Kahn [FRANCE CULTURE]
“Mondes chinois, arabes et européens: la circulation des savoirs géographiques”

23.01.2013 14:00

<http://carnetsjapon.hypotheses.org/2902>

EDITED COLLECTIONS OF PAPERS

1. *Extrême-Orient Extrême-Occident* 13 [1991]: *Modèles et structures des textes chinois anciens: les formalistes soviétiques en sinologie*. Textes choisis par Viéra V. Lichtmann et Alexeï K. Volkov. Traduits et edités par Karine Chemla, Alexeï K. Volkov et Viéra V. Lichtmann

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/issue/oroc_0754-5010_1991_num_13_13

2. *Creating and Representing Sacred Spaces*, co-edited by Michael Dickhardt and Vera Dorofeeva-Lichtmann (*Göttinger Beiträge zur Asienforschung* 2-3 [2003, special double issue])

Publication supported by the Chiang Ching-kuo Foundation (Taiwan)

<http://www.peust-und-gutschmidt.de/gbo-eng.html>

<https://www.academia.edu/22657176>

3. *Graphics and Text in the Production of Technical Knowledge in China: The Warp and the Weft*, co-edited by Francesca Bray, Vera Dorofeeva-Lichtmann and Georges Métaillé (Leiden – Boston: Brill, 2007)

Publication supported by the Chiang Ching-kuo Foundation (Taiwan)

<https://brill.com/view/title/14380?rskey=7H9Ls0&result=2>